УДК 811.111

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.4.28

ВОЗРАСТ КАК ОБЪЕКТ ЭВФЕМИЗАЦИИ И ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ**© Ю. В. Горшунов***Башкирский государственный университет**Бирский филиал**Россия, Республика Башкортостан, 452453 г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.**Тел.: +7 (34784) 4 04 55.**Email: gorshunov_@rambler.ru*

Статья рассматривает категорию возраста человека как объект эвфемизации и политической корректности. Политическая корректность, характеризующаяся нами как культурно-поведенческая и языковая категория, проявляется в поиске новых средств языкового выражения, включая средства эвфемизации. Значительный пласт новых эвфемизмов составляют эвфемистические обозначения расовой, этнической, половой, возрастной или иной принадлежности человека и его бытования в этих контекстах, вызванные идеологией политкорректности.

До недавнего времени возраст не входил в основную тематику эвфемизмов и «возрастные эвфемизмы» были малочисленными. Интерес к возрасту человека как объекту эвфемизации и появление новых возрастных эвфемизмов индуцировала политкорректность в связи с очевидной дискриминацией человека на основании возраста, притеснением людей определенного возраста и потому относящихся к категории уязвимых и нуждающихся в защите. Выбранная тема освещается на примерах эвфемизмов и дисфемизмов, отобранных из авторитетных словарей эвфемизмов, сленга и англоязычной художественной литературы.

Дискриминация по возрасту может затрагивать людей всех возрастных групп, но проявляется в основном в сфере занятости, где жертвами становятся молодые люди без опыта работы и представители старшего поколения. Эвфемистический язык возраста, все еще малочисленный, начинает расти в ответ на изменение демографической и экономической ситуации, поскольку все больше и больше пожилых граждан доживают до «золотого возраста» и все больше и больше молодых людей страдают от безработицы. Новые возрастные эвфемизмы адекватно отражают меняющуюся ситуацию.

Ключевые слова: эвфемизация, политкорректность, дискриминация, возраст, возрастные эвфемизмы.

До недавнего времени возраст не входил в основную тематику эвфемизмов и «возрастные эвфемизмы» были малочисленными. Интерес к возрасту человека как объекту эвфемизации и появление новых возрастных эвфемизмов индуцировала политкорректность в связи с очевидной дискриминацией человека на основании его возраста, притеснением людей определенного возраста, характеризующихся как уязвимые группы людей.

Феномен политической корректности представляет собой важное социальное, политическое, культурное и лингвистическое движение, которое, получив распространение в англоязычных странах, прежде всего в США [14; 16–18; 22], сегодня распространилось по всему миру и стало практически образом жизни современного толерантного человека, оказывая большое воздействие не только на общество, но и на язык. Языковые средства политкорректности, политически корректная лексика в первую очередь, представляют собой актуальную и многовекторную исследовательскую тему для специалистов в таких областях знаний, как социология, политология, конфликтология, психология, лингвистика, культурология, межкультурная коммуникация, педагогика и др. Для нас политическая корректность интересна как языковая и культурно-поведенческая категория, которая проявляется в

поиске новых средств языкового выражения, в аспекте ее отражения в языке средствами эвфемизации. Эвфемизация обозначений расовой, этнической, половой, возрастной и иной принадлежности вызвана идеологией политкорректности – тенденцией, стимулировавшей появление огромного пласта эвфемизмов, снижающих разного рода дискриминацию и неравенство [2; 21]. Наряду с тенденцией устаревания и архаизацией эвфемизмов, появляются новые области эвфемизации и новые аспекты ее изучения [1–5; 7; 9–12; 15; 19; 23; 29].

Считается, что появлению термина «политическая корректность» послужили требования общества следовать приличиям, избегать и устранять различного рода дискриминацию и стереотипы по таким социальным характеристикам, как раса, этническая принадлежность, социальный статус, профессиональная занятость, пол, возраст, вероисповедание, сексуальная ориентация, умственные способности, здоровье и др., требования соблюдать права и свободы человека, следовать принципам, принятым в либерально-демократической культуре. В языковом и культурно-поведенческом планах политическая корректность проявляется в языковых практиках и стратегиях, которые предназначены или ориентированы на то, чтобы не оскорблять или иным образом не ставить в неудобное положение

ние уязвимые группы людей. Употребление политически корректной лексики есть следование предписаниям общественной морали, использование же прямого обозначения может подвергнуться общественному порицанию [31].

В течение всего двух десятилетий термин «политкорректность» и стоящее за ним понятие стали суперактуальны: можно сказать, что наряду со словом «толерантность», он претендует на роль «ключевого слова эпохи», поскольку стоящее за ним понятие влияет на поведение и выбор подходящих слов каждого культурного человека [21].

В зависимости от того, какой вид дискриминации предотвращает или осуждает политическая корректность, политкорректные выражения можно распределить по следующим основаниям:

- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие расовую или этническую дискриминацию, дискриминацию по цвету кожи (racism);
- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие дискриминацию по признаку пола, т.е. гендерную дискриминацию (sexism);
- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие возрастную дискриминацию (ageism);
- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие дискриминацию по социальному статусу, включая отношение к замужнему/незамужнему положению;
- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие дискриминацию в отношении лиц с отклонениями в физическом или умственном развитии (ableism и lookism);
- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие дискриминацию по сексуальным предпочтениям;
- слова и выражения, предотвращающие или осуждающие религиозную дискриминацию.

Заявленная тема – возраст как объект эвфемизации и политкорректности – ориентирует нас на поиск эвфемистических средств вербализации возраста человека и описание практик их использования. До недавнего времени возраст, как мы отметили выше, не входил в основную тематику эвфемизмов и «возрастные эвфемизмы» были представлены относительно небольшим числом единиц, однако в последние десятилетия благодаря политкорректности, осуждающей очевидную дискриминацию человека на основании его возраста и притеснение людей определенного возраста («эйджизм») возникли многочисленные политкорректные эвфемизмы. «Эйджизм» принимает разные формы и обычно затрагивает категорию пожилых граждан на основании таких нормативных социальных ценностей, как производительность и эффективность труда, которые у людей пожилого возраста, естественно, ниже, чем у людей более молодых. Это обстоятельство, в частности, лежит в основе негативно-пренебрежительного отношения к пожилым людям, как к субъектам, не соответствующим данным за-

просам. Составитель Оксфордского словаря эвфемизмов включил в число «возрастных» эвфемизмов презрительно-шутливый эвфемизм *wrinkly* [26, с. 409] с комментарием “used by the young, mindless of ‘time’s winged chariot’” – используется молодыми, которые вряд ли думают о «крылатой колеснице времени», не придают ей значения, а также синонимичные *crinkly* (as wrinkled as a *wrinkly*) и *crumbly* (presumably about to disintegrate «готовый рассыпаться на части»); с комментарием the expression is used only by the young – используется только молодыми.

Подтверждение сказанному находим в отрывке из романа современной английской писательницы, в котором девочка-подросток презрительно и неодобрительно отзывается о бабушках, называя их *wrinklies* и *grey power*, потому что они лишают ее возможности скоротать время в библиотеке, заняв компьютеры: She’d been unlucky at the library that afternoon; a quartet of *wrinklies* had commandeered the computers and a greasy-haired grandson was teaching them the basics of websurfing. Like they were going to be downloading MP3s and hanging out in chat rooms any time soon, Tenille thought scornfully. She hung around for a while, but it was clear that *grey power* wasn’t about to concede in the foreseeable future [29, с. 44].

Подростки могут быть жесткими, бесщедрыми и безжалостными по отношению к сверстникам и не проявлять должного уважения к сединым, рискуя показаться невежливыми, пренебрежительными, нетерпимыми, ветреными и т.д. Старого или стареющего человека они могут назвать словами *geri* или *gerry*, производными от *geriatric*, лишенными сочувствия [6]. Тот факт, что *geriatric* теперь может использоваться в шутку в значении ‘decrepid’ («дряхлый») (*my geriatric car* = «моя гериатрическая машина») [8, с. 310–311], неприятно напоминает нам, что наше общество часто бесчувственно относится старости.

В речи же взрослых обозначения *wrinkly*, *crinkly* и *crumbly* лишены превосходства, возможно потому, что взрослые, наделенные опытом жизни, осознают, что сами неизбежно приближаются к пенсионному возрасту. Мы встретили слова *wrinklies* (старушенции) и *yummy mummies* (аппетитные мамочки) в речи полицейских, которым по долгу службы пришлось расследовать смерть женщины в сауне бассейна. Пожилых женщин, приходящих в бассейн, когда начинают действовать скидки за обслуживание, они называют «старушенциями» – *wrinklies*, увязывая эту характеристику со слабым зрением, т.к. старушки ничего не видят без очков (*blind as bats*): ‘Nine-thirty the cheap deal starts, and that’s when all the *wrinklies* and the *yummy mummies* turn up. They stand around chatting as much as swimming. Most of the old folk *blind as bats* without their *specs* in the pool, which is why it took so long for anyone to realize the woman was dead, but the killer wouldn’t have known that [24, с. 128].

Блюстители политкорректности, среди которых любое упоминание о том, что люди стареют и, следовательно, часто становятся немощными, является табу, придумали прилагательные *ageful* (возрастной) и *longer living* (более долгоживущий). Эту линию продолжает выражение *of honorable age* (почтенного возраста) – так иронично-вежливо говорили о престарелых политиках в составе политбюро и ЦК времен Брежнева. Желание людей забыть о процессе старения, который неминуемо приведет к смерти, является источником возникновения ряда «добрых слов», которые делают стадии жизни и ее ролевые обязанности более терпимыми. По этому поводу составители словаря эвфемизмов иронизируют, что, к примеру, в Америке, никто не является старым. Пожилые люди – это *seasoned* («закаленные»), *well-preserved* («хорошо сохранившиеся»), *elder statesmen* («(политические) старейшины»), которых восхваляют за долгую жизнь. Подобно несчастному Тифону из греческой мифологии, американцы требуют для себя как вечную жизнь, так и вечную молодость, но озабочены они, прежде всего, проблемой вечной молодости. В результате, как следствие, мы пытаемся сохранить нашу внешность и нашу фигуру с помощью языка, называя пожилую женщину *Grande Dame* (фр. «знатная дама»), о женщине, занимающей влиятельное положение в определенной сфере), а пожилого мужчину – *distinguished gentleman* – «заслуживающий почтения джентльмен». Эвфемистический язык возраста, еще малочисленный, начинает разрастаться, поскольку все больше и больше наших пожилых граждан (*Senior Citizens*) доживают до «золотых деньков» (*Golden Years*) [30, с. 166].

В разговорах стараются не называть точного возраста и используют неопределенные и обтекаемые фразы типа *certain age* вместо *old*. Точная цифра часто бывает неопределенной, хотя все мы – люди определенного возраста, и при случае можем сослаться на свидетельство о рождении [26, с. 117].

Прилагательное *young* в русле политкорректности характеризует людей вплоть до 45 лет. Оно употребляется журналистами, часто при характеристике какого-либо общественного деятеля, добившегося значительного положения по сравнению со сверстниками: Nick was very young, still in his early thirties [Цит. по: 26, с. 411].

Люди старше 45, таким образом, относятся к так называемому «среднему возрасту», куда попадают «зрелые» граждане до 60–65 лет. Пожилой возраст (скажем, старше 60–65) обозначается эвфемизмами *elderly age* («почтенный возраст»), *sunset years* («годы солнечного заката жизни»), *third age* («третий возраст», имплицитно активный образ жизни»). Именно для этого возраста придумано много самых разнообразных эвфемизмов, призванных оберечь психику пожилых. Эвфемизм *sunset years* – букв. «годы солнечного заката» указывает на то, что впереди у пожилого человека – «сумерки

жизни» (*twilight of life*). Те, кто ценит красоту заката, обычно не получают удовольствия от наступающей тьмы. Однако они могут отдать предпочтение эвфемизму *sunset years* перед тошнотворным и слащавым эвфемизмом *golden years* – букв. «золотые годы», которые должны восприниматься как счастливая пора жизни, а не ассоциироваться с возросшими затратами на медицинское обслуживание и поддержание здоровья. Синонимом эвфемизмов *sunset years*, *twilight of life* выступает *evening of your days* [26, с. 170].

Для человека пожилого возраста (женщины старше 60, мужчины старше 65 лет) широко используются эвфемизмы *senior citizen*, *third ager* – пожилой гражданин (гражданин старшего возраста), которые заменяют привычные *old man*, *old woman*, *old people*, *old folks*. Пожилой или старый человек становится *golden ager* (пожилой человек, якобы, переживает счастливую пору жизни) или *enjoying the golden years* (наслаждаясь золотыми годами). Из рассмотренных нами эвфемизмов наиболее приемлемым для замены слов «пенсионер» (*old age pensioner*) или «старик», «пожилой человек» (*old man*; *old woman*) считается выражение *senior citizen*.

По отношению к пожилому человеку, ведущему активный образ жизни, (много) путешествующему, играющему в гольф, совершающему пробежки, не утратившему интереса к сексу и под., применимо прилагательное *active* [26, с. 76–77].

Для физиологического процесса старения создано много эвфемизмов: *step on in years* – стареть; *stricken in years* (старый и немощный), устаревшее выражение *in years*, диалектное *up along* (употребительно на западе Англии, производное от *up along in years*), устаревшее *up in life* (шотл.). Они уступают место политкорректному *longer living* (более долгоживущий).

Шутливым выражением *no spring chicken* обычно характеризуют немолодую женщину: Mrs. Norma Jaeger was not at all as Buddy had expected. Nor was Mrs. Celeste Mcqueen. No doubt about it – they were *no longer spring chickens*, but life – as the saying goes – was not yet over. [27, с. 177]. Эпитет, однако, может относиться и к мужчине: It was a green and pleasant land and a priceless legacy for the young ones to inherit – and although he was *no spring chicken*, he was determined to defend it to his last breath [25, с. 101]. Аналогичную роль играет выражение *no spring lamb*: He rose, always the gentleman, and kissed her on both cheeks. She smelled the same. Musky and sexy. But she looked a little older. So did he. Big deal. *Neither of them were spring lambs* [28, с. 548].

Синонимичное выражение *no longer in the first flush of youth* (уже не в расцвете молодости) гендерно нейтрально.

Выражения *blue hair*, *blue rinse* ассоциируются с женщинами пожилого возраста, скрывающими седину и подкрашивающих волосы. Пожилые ан-

глийские леди среднего класса, а также аристократки часто слегка подкрашивают свои волосы в голубоватый цвет, чтобы оттенить седину. К ним применяются описания *blue rinse set* или *blue rinse brigade*. Поскольку многие из этих дам разделяют консервативные взгляды, выражение *blue rinse brigade* стало употребляться как определение сторонников тори: *Harsh penal measures always go down well with the blue rinse brigade*. – Жесткие меры наказания всегда одобряются «леди с голубыми волосами».

Политкорректным считается прилагательное *mature* («достигший зрелости, полного развития») и выражение *of mature years*, употребляемые вместо *old*. Взрослея и старея, мы говорим о себе *not as young as I was* не так молод(а), как я был(а).

Многие люди пенсионного возраста проводят последние годы жизни в домах для престарелых или частных пансионатах. Эти заведения получили политкорректные обозначения, в составе которых содержится слово *home* чтобы вызвать у постояльцев теплые чувства: *nursing home* (частная лечебница для ухода за престарелыми людьми и инвалидами), *residential home* (дом или приют для престарелых); *twilight home* (жилой дом для пожилых людей ← *twilight of your life*, закат жизни). Эвфемистичное выражение *God's waiting room* (букв. Приемная Бога) часто применяется по отношению к домам престарелых или к приморским городкам на юге Англии, которые пользуются популярностью у состоятельных пенсионеров, а также по отношению к американскому штату Флорида, где проживает много людей пенсионного возраста, которые желают провести остаток жизни в приятном и безопасном месте с приятным климатом.

Завершая освещение темы, отметим, что дискриминация по возрасту или эйджизм может касаться людей всех возрастных групп, но происходит главным образом в сфере занятости, где в качестве жертв выступают слишком молодые люди, не имеющие опыта работы, и старшее поколение.

Политическая корректность (и прежде всего языковая политкорректность) ориентирована на стремление убрать из речи (и из языка) те слова и выражения, которые могут задеть или ущемить самолюбие, достоинство человека языковой бестактностью, причинить нравственную боль, обиду, страдание прямолинейным указанием на стояние здоровья, возраст или отсутствие опыта. Речь фактически идет о сознательном воздействии общества с его идеологией на язык или – шире – о соотношении языка и сознания [21].

Итак, еще совсем недавно возраст не входил в основную тематику эвфемизмов, находился на периферии исследовательского интереса, а «возрастные эвфемизмы» были малочисленными. Интерес к возрасту человека как объекту эвфемизации и появление новых возрастных эвфемизмов индуцировала политкорректность в связи с очевидной дис-

криминацией человека на основании его возраста, притеснением людей определенного возраста, характеризующихся как уязвимые группы людей. Эвфемистический язык возраста начинает расти в ответ на изменение демографической и экономической ситуации, поскольку все больше и больше пожилых граждан доживают до «золотого возраста» и все больше и больше молодых людей страдают от безработицы. Новые возрастные эвфемизмы адекватно отражают меняющуюся ситуацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Ю. С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2011. №127. С. 136–142.
2. Вильданова Г. А. Эвфемия и принцип вежливости в современном английском языке: гендерный аспект: монография. Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. акад., 2011. 158 с.
3. Голованова Е. Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов (на мат-ле франц. и рус. языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 24 с.
4. Горшунов Ю. В. Эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. = Euphemistic uses of rhyming slang: Monograph. ISBN 978-5-86607-452-5. Бирск: БФ БашГУ, 2016. 256 с.
5. Горшунов Ю. В. Эвфемистическая аббревиатурная лексика в прагматическом аспекте // Вестник БирГПИ: Филология. Вып. 3. Бирск, 2003. С. 56–60.
6. Горшунов Ю. В. Youth Culture of the English-speaking Community: Teenage and Student Shortenings in Pragmatic Light // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве. Мат. междунар. конф. Тобольск, 2003. С. 27–29.
7. Горшунов Ю. В., Горшунова, Е. Ю. Социальные эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. ISBN 978-5-86607-4546-3. 2-е изд., дораб. Бирск: БФ БашГУ, 2017. 229 с.
8. Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка. М.: Рус. яз., 1990. 786 с.
9. Дегтярева А. Р. Функциональная типология эвфемизмов современного русского языка: дис. ... канд. филол. наук: Кемерово, 2015. 265 с.
10. Жеребило Т. В., Мейриева А. С. Классификация эвфемизмов, используемых в современном русском языке // Фундаментальные исследования. 2015. №2–5. С. 1107–1110.
11. Иванова О. Ф. Эвфемистическая лексика как отражение ценностей англоязычных культур: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 181 с.
12. Иванян Е. П. Кудлинская-Стемпель Х., Никитина И. Н. Бытовые эвфемизмы в русском, польском и английском языках (на мат-ле эвфемизмов туалетной темы): монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 208 с.
13. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. 80 с.
14. Миронина А. Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе (на мат-ле публичных выступлений Б. Обамы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2012. 19 с.
15. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М.: ЛЕНАНД. 2010. 264 с.
16. Остроух А. В. Политическая корректность в США: культурологический аспект проблемы: автореф. дис. ... канд. культурол. наук. М., 1998. 24 с.
17. Палажченко М. Ю. Политическая корректность в языковой и культурной традиции (на англ. и рус. мат-ле): дис. ... канд. культурол. наук. М., 2004. 239 с.
18. Панин В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004. 28 с.
19. Порохницкая Л. В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на мат-ле англ., франц., испан. и итальян. языков): дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 420 с.

20. Потапова Н. М. Эвфемизмы в языке и речи: (на мат-ле англоязычного делового дискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 18 с.
21. Савватеева Л. В. Идеи политкорректности и их воплощение в современном лингвориторическом пространстве (на мат-ле рус. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2008. 21 с.
22. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: изд-во МГУ, 2004. 262 с.
23. Уварова Е. А. Системная семантика английского эвфемизма: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 30 с.
24. Ann Cleeves. Silent Voices (A Vera Stanhope novel). Macmillan. 2011. 372 p.
25. Ellie Dean. There'll be Blue Skies. Arrow books, 2011. 454 p.
26. Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008. 412 p.
27. Jackie Collins. Hollywood Wives. Pan Books, 1984. 522 p.
28. Jacky Collins. Lucky. Pan Books, 1986. 639 p.
29. Val McDermid. The Grave Tattoo. Harper Collins Publishers, 2006. 546 p.
30. Neaman Judith S., Silver Carol G. Book of Euphemism. Wordsworth Editions Ltd, 1995. 409 p.
31. Perry R. A short history of the term «politically correct». Cambridge: Phoenix, 2000. 102 p.

Поступила в редакцию 30.03.2021 г.

После доработки – 21.10.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.4.28

AGE AS AN OBJECT OF EUPHEMIZATION AND POLITICAL CORRECTNESS

© Yu. V. Gorshunov

*Bashkir State University, Birk branch
10 Internatsional'naya Street, 452453 Birk, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (34784) 4 04 55.**Email: gorshunov_@rambler.ru*

The author of the article considers the category of a person's age as an object of euphemization and political correctness. Political correctness, which is characterized as a cultural-behavioral and linguistic category, manifests itself in the search for new means of linguistic expression, euphemistic included. Euphemistic designations of racial, ethnic, gender, age and other group affiliation is caused by the ideology of political correctness – a tendency that stimulated the emergence of a huge layer of euphemisms that reduce all kinds of discrimination. Linguistically, political correctness manifests itself in linguistic practices and strategies that are designed or guided not to offend or otherwise embarrass vulnerable groups of people. Until recent time, age was not included in the main subject area of euphemisms, and “age euphemisms” were few in number. Interest in a person's age as an object of euphemization and the emergence of new age-related euphemisms was induced by political correctness in connection with the obvious discrimination of a person on the basis of his/her age, harassment of people of a certain age, characterized as vulnerable groups of people. Age discrimination, or ageism, can affect people of all age groups and occurs mainly in employment, where the victims are young people with no work experience and the older generation. The euphemistic language of age, still small in number, is starting to grow in response to the changing demographic and economic situation as more and more “senior citizens” live up to “the golden years” and more and more young people are hit by unemployment. The new euphemisms for age aptly reflect the changing situation.

Keywords: euphemization, political correctness, discrimination, age, age euphemisms.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Arsent'eva Yu. S. Izv. Ros. gos. ped. un-ta im. A. I. Gertsena. 2011. No. 127. Pp. 136–142.
2. Vil'danova G. A. Evfemiya i printsip vezhlivosti v sovremennom angliiskom yazyke: gendernyi aspekt: monografiya [Euphemization and the principle of politeness in modern English: the gender aspect: monograph]. Birk: Birk. gos. sots.-ped. akad., 2011.
3. Golovanova E. Yu. Evfemizatsiya tabuirovannykh somatizmov (na mat-le frants. i rus. yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2005.
4. Gorshunov Yu. V. Evfemizmy v rifmovannom slenge: monografiya. = Euphemistic uses of rhyming slang: Monograph. ISBN 978-5-86607-452-5. Birk: BF BashGU, 2016.
5. Gorshunov Yu. V. Vestnik BirGPI: Filologiya. No. 3. Birk, 2003. Pp. 56–60.
6. Gorshunov Yu. V. Problemy mezhkul'turnoi kommunikatsii v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve. Mat mezhd. konf. Tobol'sk, 2003. Pp. 27–29.
7. Gorshunov Yu. V., Gorshunova, E. Yu. Sotsial'nye evfemizmy v rifmovannom slenge: monografiya [Social euphemisms in rhymed slang: monograph]. ISBN 978-5-86607-454-3. 2-e izd., dorab. Birk: BF BashGU, 2017.
8. Grinbaum C., Uitkat J. Slovar' trudnostei angliiskogo yazyka [Dictionary of difficulties of the English language]. Moscow: Rus. yaz., 1990.
9. Degtyareva A. R. Funktsional'naya tipologiya evfemizmov sovremennogo russkogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk: Kemerovo, 2015.
10. Zhrebilo T. V., Meirieva A. S. Fundamental'nye issledovaniya. 2015. No. 2–5. Pp. 1107–1110.
11. Ivanova O. F. Evfemisticheskaya leksika kak otrazhenie tselestoi angliyskoy kul'tury: dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2004.
12. Ivanyan E. P. Kudlinskaya-Stempel' Kh, Nikitina I. N. Bytovye evfemizmy v russkom, pol'skom i angliiskom yazykakh (na mat-le evfemizmov tualetoi temy): monografiya [Euphemisms of everyday life in Russian, Polish and English (based on euphemisms of the toilet theme): monograph]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2013.
13. Katsev A. M. Yazykovoe tabu i evfemiya [Language taboo and euphemization]. Leningrad: LGPI im. A. I. Gertsena, 1988.
14. Mironina A. Yu. Politicheskie evfemizmy kak sredstvo realizatsii strategii ukloeneniya ot istiny v sovremennom politicheskom diskurse (na mat-le publichnykh vystuplenii B. Obamy): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. N. Novgorod. 2012.

15. Moskvina V. P. Evfemizmy v leksicheskoi sisteme sovremennogo russkogo yazyka [Euphemisms in the lexical system of the modern Russian language]. M: LENAND. 2010.
16. Ostroukh A. V. Politicheskaya korrektnost' v SShA: kul'turologicheskii aspekt problemy: avtoref. dis. ... kand. kul'turolog. nauk. Moscow, 1998.
17. Palazhchenko M. Yu. Politicheskaya korrektnost' v yazykovoi i kul'turnoi traditsii (na angl. i rus. mat-le): dis. ... kand. kul'turolog. nauk. Moscow, 2004.
18. Panin V. V. Politicheskaya korrektnost' kak kul'turno-povedencheskaya i yazykovaya kategoriya: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Tyumen', 2004.
19. Porokhnitskaya L. V. Kontseptual'nye osnovaniya evfemii v yazyke (na mat-le angl., frants., ispan. i ital'yan. yazykov): dis. ... d-ra filol. nauk. Moscow, 2014.
20. Potapova N. M. Evfemizmy v yazyke i rechii: (na mat-le angloyazychnogo delovogo diskursa): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2008.
21. Savvateeva L. V. Idei politkorrektnosti i ikh voploshchenie v sovremenno lingvistoricheskom prostranstve (na mat-le rus. yaz.): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Rostov-n/D, 2008.
22. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow: izd-vo MGU, 2004.
23. Uvarova E. A. Sistemnaya semantika angliiskogo evfemizma: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2012.
24. Ann Cleeves. Silent Voices (A Vera Stanhope novel). Macmillan. 2011.
25. Ellie Dean. There'll be Blue Skies. Arrow books, 2011.
26. Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008.
27. Jackie Collins. Hollywood Wives. Pan Books, 1984.
28. Jacky Collins. Lucky. Pan Books, 1986.
29. Val McDermid. The Grave Tattoo. Harper Collins Publishers, 2006.
30. Neaman Judith S., Silver Carol G. Book of Euphemism. Wordsworth Editions Ltd, 1995.
31. Perry R. A short history of the term «politically correct». Cambridge: Phoenix, 2000.

Received 30.03.2021.

Revised 21.10.2021.